

MUSÉE DE LA KASBAH - ESPACE D'ART CONTEMPORAIN DE TANGER
KASBAH MUSEUM - CONTEMPORARY ART SPACE OF TANGIER
متحف القصبية للفن المعاصر بطنجة

De l'autre côté
de l'Atlantique

L'ART CUBAIN

On the other side
of the Atlantic

CUBAN ART

من الضفة الأخرى
للأطلسي
الفن الكوبي

Artistes - Artists

Wifredo Lam - Loló Soldevilla
Sandú Darié - Gustavo Acosta
Alexandre Arrechea - Adriana Arronte
Abel Barroso - José Bedia
María Magdalena Campos - Roberto Diago
Ricardo Elías - Adonis Flores
Aimée García - Kcho (Alexis Leyva Machado)
Liudmila & Nelson
Frank Martínez - Mariana Orozco
René Peña - Sandra Ramos
Esterio Segura - José Ángel Toirac
José Ángel Vincench

الفنانين التشكيليين

ويفريدو لام - لولو سولديفيللا
ساندي داريي - كوستافو اكوستا
الكسندر ارشيا - أدريانا ارونتي
ابيل باروسو - خوسيه بيديا
ماريا ماكدالينا كامبوس
روبرتو دياغو - ريكاردو الياس
ادونيس فلوريس - ايمي كارسيا
كيخو (الكسيس ليفا ماخادو) - ليودميلا و نيلسون
فرانك مارتينيز
ماريانا اورويزكو - رينيه بينا
ساندرا راموس - استيريو سيكورا
خوسيه انجيل توراك - خوسيه انجيل فانسن

Dossier de presse

Press Kit

ملف صحفي

24.07
2024

فهرس SOMMAIRE SUMMARY

كلمة رئيس المؤسسة الوطنية للمتاحف المهدي قطبي Mot du Président de la Fondation Nationale des Musées Mehdi Qotbi A word from the President of the National Foundation of Museums Mehdi Qotbi	1
كلمة مندوب المعرض خوسيه مانويل نوسيدا فيرنانديز Mot du commissaire de l'exposition José Manuel Noceda Fernández A word from the curator of the exhibition José Manuel Noceda Fernández	2
بلاغ صحفي Communiqué de presse Press release	3
مسار المعرض Parcours de l'exposition Exhibition route	4
المنظمون Organisateurs Organizers	5
معلومات عملية Informations Pratiques Practical informations	6

Mot du Président de la Fondation Nationale des Musées Mehdi Qotbi

En février dernier, l'exposition « De l'autre côté de l'Atlantique : l'Art Cubain » a été présentée au Musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain à Rabat, où elle a suscité un réel engouement auprès du public. Elle voyage désormais à Tanger au Musée de la Kasbah – Espace d'Art Contemporain, pour permettre aux visiteurs de découvrir davantage le paysage artistique cubain.

Wifredo Lam et d'autres artistes dévoilent un panorama riche et diversifié de l'art cubain. A travers des couleurs vibrantes, des approches multiples et des thèmes variés, ils tissent ensemble l'étoffe d'un univers foisonnant et innovant.

Figure majeure du XXe siècle, Lam a entretenu une forte amitié avec Picasso et Césaire entre autres, marquée par une complicité créatrice qui l'a inspiré. Son œuvre est une exploration profonde de l'identité culturelle et de l'héritage afro-cubain, créant un langage unique qui laisse entrevoir une singularité remarquable.

Cette exposition est une invitation au voyage, à la découverte, à la réflexion et à la célébration de la richesse artistique cubaine, en offrant un éclairage sur les artistes modernes et contemporains latino-américains.

La Fondation Nationale des Musées continue à nouer des collaborations internationales, en variant les partenariats à travers le monde pour ainsi contribuer à la diffusion de l'art et du patrimoine.

Je remercie vivement monsieur Alberto Magnan et Madame Lizbeth Sánchez Saborit pour leur précieuse contribution à l'organisation de cette exposition.

Mes remerciements vont également aux commissaires de l'exposition, messieurs José Manuel Noceda Fernández et Abdelaziz El Idrissi.

Je remercie enfin l'équipe du Musée de la Kasbah – Espace d'Art Contemporain et de la Fondation Nationale des Musées pour le travail réalisé.

A word from the President of the National Foundation of Museums Mehdi Qotbi

In February of this year, the exhibition «On the other side of the Atlantic: Cuban Art» was presented at the Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art in Rabat, where it garnered great enthusiasm from the public. Now it travels to Tangier at the Kasbah Museum – Contemporary Art Space, offering visitors an opportunity to further explore the Cuban artistic landscape.

Wifredo Lam and other artists, unveils a rich and diverse panorama of Cuban art. Through vibrant colors, multiple approaches, and varied themes, they weave together the fabric of a flourishing and innovative universe.

A major figure of the 20th century, Lam maintained a strong friendship with Picasso and Césaire, marked by a creative complicity that inspired him. His work is a profound exploration of cultural identity and Afro-Cuban heritage, creating a unique language that reveals remarkable singularity.

This exhibition invites viewers on a journey of discovery, reflection, and celebration of Cuban artistic richness, shedding light on modern and contemporary Latin American artists.

The National Foundation of Museums continues to forge international collaborations, diversifying partnerships worldwide to contribute to the dissemination of art and heritage.

I extend my sincere thanks to Mr. Alberto Magnan and Ms. Lizbeth Sánchez Saborit for their valuable contribution to the organization of this exhibition.

My gratitude also goes to the exhibition curators, Mr. José Manuel Noceda Fernández and Mr. Abdelaziz El Idrissi.

Finally, I thank the team of the Kasbah Museum- Contemporary Art Space and the National Foundation of Museums for their dedicated work.

كلمة رئيس المؤسسة الوطنية للمتاحف المهدي قطبي

في فبراير الماضي، تم تقديم معرض «من الضفة الأخرى للأطلسي: الفن الكوبي» في متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر بالرباط، حيث أثار إقبالاً كبيراً من طرف الجمهور. الآن يسافر المعرض إلى طنجة في متحف القصة للفن المعاصر لتمكين الزوار من اكتشاف المشهد الفني الكوبي بشكل أكبر.

ويفريديو لام وفنانون آخرون يكشفون عن تنوع الفن الكوبي من خلال ألوان زهية وأساليب متعددة و كذا مواضيع متنوعة، لينسجون معا عالما غنيا ومبتكرا.

يعد لام أحد أعظم الرسامين في القرن العشرين، حيث أنشأ صداقة متينة مع بيكاسو وسيزير وغيرهما، تميزت بالتشارك الإبداعي الذي ألهمه. ويمثل عمله استكشافاً عميقاً للهوية الثقافية والتراث الأفرقي الكوبي، مما ينتج لغة فريدة تشير إلى تفرد ملحوظ.

ويشكل هذا المعرض دعوة للسفر والاكتشاف والتأمل والاحتفال بالثروة الفنية الكوبية بتسايط الضوء على الفنانين الحدائين والمعاصرين من أمريكا اللاتينية.

تواصل المؤسسة الوطنية للمتاحف تنويع الشراكات عبر العالم، وذلك للمساهمة في نشر الفن والتراث. أعبر عن شكري الخالص للسيد ألبرتو ماكنان والسيدة ليزبيث سانثيز سابوريت على مساهمتهما القيمة في تنظيم هذا المعرض.

وأوجه بالشكر كذلك إلى مندوبي المعرض، السادة خوسيه مانويل نوسيدا فرنانديز وعبد العزيز الإدريسي.

وأخيراً، أود أن أشكر فريق متحف القصة للفن المعاصر بطنجة والمؤسسة الوطنية للمتاحف على العمل الذي تم إنجازه.

كلمة مندوب المعرض خوسيه مانويل نوسيدا فيرنانديز

تعتبر كوبا من بين الفضاءات التي تتميز بوجود تيارات فنية تعتمد بالأساس على ثقافة الصورة، ويرجع ذلك لموقعها الجغرافي ولانتمائها لأرخبيل جزر الكاريبي. ويعود الفضل لتميز الفن الكوبي بإرث ثقافي تراكم على مدى أكثر من قرنين من الزمان حيث عرف توهجا كبيرا، خصوصا في العشرينيات من القرن الماضي، مما مكّنه من تأكيد مكانته بقوة متجاوزا بذلك العديد من التيارات الفنية الأكاديمية. وقد شكّلت «أكاديمية هافانا» عنصرا محفزا مكن من فتح آفاق غير محدودة من التجديد والعصرنة والتي تستمر ليومنا هذا.

بعد معرض «من الضفة الأخرى للأطلسي: الفن الكوبي» تعبيرا عن الروابط الجغرافية القوية التي تربط المملكة المغربية بكوبا، حيث تقع كوبا والمغرب على ضفتي الأطلسي، الشرقية والغربية، والتي تفصل بينهما وتوحدهما في نفس الآن. ويشكل هذا المعرض فرصة للتعريف ببعض التعبيرات الفنية البصرية التي تشكلت وتطورت بكوبا وخارجها وذلك خلال مراحل زمنية مختلفة. وقد مثلت شساعة المحيط الأطلسي منذ زمن بعيد رمزا للحركة والرحلات التاريخية المتجدّرة عبر العصور. وشكل المحيط الأطلسي لغزا للعديد من الحوادث والمآسي الإنسانية وبنفس الوقت منطقة تبادلات مثمرة والتي أضفت نوعا من الخصوصية على ثقافة منطقة بحر الكاريبي وعلى الروابط الموحدة بين الإنسان ومحيطه على ضفتي الأطلسي.

يتكون هذا المعرض من ثلاثة أروقة ويحمل الرواق الأول اسم «ويفريدو لام: «جغرافية ذاتية» , وهو مخصص لما يعتبره الكثيرون كأكثر الفنانين الكوبيين عالمية. كما يتضمن أعمالا من المجموعة الفنية لحفيده خوان كاستيلو فاسكيز بهافانا.

ويتمثل الرواق الثاني بعرض لوحتين فئتين ل لولو سولدفيللا وساندي داربي واللتان تشكّلان عينة من المجموعة الفنية لألبرتو ماكان. ويتميز هذا الرواق بتوجيه زاوية استكشاف هذه اللوحات الفنية نحو مجال أوسع من خلال التجريد في خمسينيات قرن الماضي وذلك عبر نموذجين للتيار الفني الذي عرف بكوبا آنذاك باسم «مجموعة الفنانين التشكيليين التجريديين»: «لولو سولدفيللا وساندي داربي».

يختتم المعرض برواق «فضاءات لا متناهية» الذي يمكن الزوار من اكتشاف بعض سمات الفنون البصرية الحديثة والتي تطورت خلال الفترة الفاصلة بين نهاية القرن الماضي وبداية الألفية الحالية: و يضم هذا الرواق أعمالا لمجموعة من الشخصيات التي تركت بصماتها على الفن التشكيلي الكوبي و ذلك منذ ثمانينيات القرن الماضي إلى يومنا هذا داخل كوبا و خارجها و التي تتمثل في مجموعة من الفنانين التشكيليين الذين تجاوز صيتهم المجال الجغرافي لكوبا و كذا فنانين شباب ذوو مسار فني واعد.

عموما، يسلط هذا المعرض الضوء على ملكة الإبداع المنفتح، الفعالية والتزام هؤلاء الفنانين بتيار فني غير مقيّد بالمجال الجغرافي للجزيرة الكوبية أو بفترة زمنية معينة.

تجدر الإشارة إلى أن «من الضفة الأخرى للأطلسي. الفن الكوبي»، ليس سوى عينة محدودة من المسار الفني الواسع لكوبا. ولهذا الغرض، فإن المعرض يغطي فترة زمنية واسعة وذلك عبر أشكال خاصة، مراحل وفترات زمنية دقيقة حيث تُؤرخ هاته الأخيرة لخطوط وتوجهات كانت سائدة آنذاك ولتفاق تم اجترائها من طرف فنانين تشكيليين كان هاجسهم الوحيد هو القيام بتجديد مفاهيمي وفكري يمكن من مناقشة الأسئلة والإشكاليات العميقة للفن التشكيلي الكوبي.

The exhibition is divided into three sections, the first of which is entitled “Wifredo Lam: Intimate Cartography” and it is dedicated to the man considered by many to be the most universal of Cuban painters. It features artworks from the collection of his grandson-nephew Juan Castillo Vázquez, in Havana. The second exhibition entitled “Two Concrete artists: Loló Soldevilla and Sandu Darié” is a selection by Alberto Magnan. Its specificity is the direction of the eye of the artwork towards the field opened up by abstraction in Cuba in the 1950’s, through two paradigms of a movement known at the time as “The concrete group”. The exhibition ends with “Territories without limits”. This exhibition allows visitors to discover some of the most recent Cuban visual arts developed in the transition between the end of the 20th century and the beginning of the current millennium: it brings together artists who are part of the history of art developed inside and outside Cuba in the 1980’s to the present day. The protagonists are artistic figures with cosmopolitan careers, as well as young artists promising remarkable development.

“On the other side of the Atlantic: CUBAN ART” is, in fact, only a sample of the overall trajectory of Cuban art. For this reason, the exhibition covers a vast period, through specific figures, stages and relevant periods; it refers to predominant lines and orientations, to perspectives opened up by artists in their unwavering desire for linguistic and conceptual renovation when it comes to examining the problems inherent in art and the questions latent in the Cuban context.

A word from the curator of the exhibition

José Manuel Noceda Fernández

Cuba is considered one of those regions endowed with an ancestral visual tradition rooted in artistic thought. Its source lies in its location and its membership of the Caribbean islands.

The heritage accumulated over more than two centuries has been to the advantage of Cuban art. Its great trigger was the artistic avant-garde begun in the 1920’s, pushing it to assert itself and make its mark by overcoming academic delays. Known as “The School of Havana”, this trigger opened an unstoppable path to the new and contemporary, right up to the present.

The exhibition “On the other side of the Atlantic: CUBAN ART” currently being held in Morocco at the Mohamed VI Museum of modern and contemporary art, reveals an explicit link with the geographical coordinates of Morocco and Cuba. It’s located respectively at the eastern and western antipodes of the Atlantic Ocean, which both separates and unites them. As such, this exhibition is an opportunity to promote some of the visual artistic expressions that have been developed in Cuba.

In fact, since the dawn of time, the immensity of the Atlantic Ocean has always been a symbol of movement and indelible journeys. Just as it has always been an enigma where human memories and tragedies are locked away, it has also been a zone where connections and fruitful exchanges take place, giving a certain specificity to the culture of the Caribbean Sea region and unifying the memories of man and his territory on both shores of the Atlantic.

Mot du commissaire

José Manuel Noceda Fernández

Cuba est considéré parmi les espaces dotés d’une tradition ancestrale visuelle ancrée dans les pensées artistiques. Cette caractéristique relève de sa localisation géographique et de son appartenance à l’archipel des caraïbes. L’héritage accumulé pendant plus de deux siècles a été à l’avantage de l’épanouissement de l’art cubain dont l’aura lui a permis de dépasser les retards académiques et ce, depuis l’apparition des avant-gardistes artistiques au début des années 1920. Connu sous le nom « L’école de la Havane », cet élément déclencheur avait ouvert une voie imparable de renouvellement et de contemporanéité, qui se poursuit encore aujourd’hui.

L’exposition « De l’autre côté de l’Atlantique : L’ART CUBAIN » est révélatrice d’une mise en valeur d’un lien explicite en rapport avec les coordonnées géographiques du Maroc et de Cuba. Situés respectivement, aux antipodes est et ouest de cet océan atlantique qui les sépare autant qu’il les unit. Ainsi, cette exposition constitue une opportunité pour promouvoir quelques expressions visuelles qui se sont développées à différentes époques à l’intérieur et à l’extérieur de Cuba. En effet, depuis l’aube des temps, l’immensité de l’océan atlantique reste un symbole indélébile du mouvement et des voyages. Aussi, il a toujours été une énigme où s’enferment des mémoires et des drames humains et une zone où se réalisent des connexions et des échanges fructueux qui confèrent une certaine spécificité à la culture propre à la région de la mer des caraïbes et unifient les mémoires de l’homme et de son territoire sur les deux rives de l’atlantique.

Cette exposition est composée de trois sections, la première porte le nom de « Wifredo Lam : cartographie intime ». Elle est consacrée à celui qui est considéré par beaucoup comme le plus universel des peintres cubains. Elle est composée d’œuvres provenant de la collection de son petit-neveu Juan Castillo Vázquez, à La Havane.

La deuxième partie est intitulée « Les deux concrets : Loló Soldevilla et Sandú Darié ». Il s’agit d’une sélection d’Alberto Magnan. Sa spécificité réside dans l’orientation du regard de l’œuvre vers le champ ouvert par l’abstraction durant les années cinquante du siècle dernier à Cuba, à travers deux protagonistes du « groupe des concrets ».

L’exposition se termine avec la section « Territoires sans limites » qui permet aux visiteurs de découvrir quelques attraits des arts visuels cubains les plus récents et qui se sont développés dans la transition entre la fin du XXe siècle et le début du millénaire actuel : elle regroupe des artistes qui font partie de l’histoire de l’art développé à l’intérieur et à l’extérieur de Cuba depuis les années 80 jusqu’à nos jours. Les protagonistes sont des figures artistiques aux carrières cosmopolites ainsi que des jeunes artistes prometteurs d’un développement remarquable. Globalement, l’exposition met en évidence la créativité ouverte, soutenue et imparable de ces artistes dans le contexte insulaire et le cadre temporel susmentionné.

« De l’autre côté de l’Atlantique : L’ART CUBAIN » n’est en fait qu’un échantillon de la trajectoire globale de l’art cubain. C’est la raison pour laquelle l’exposition couvre une vaste période à travers des figures spécifiques, des étapes et des périodes pertinentes. Elle se réfère à des lignes et des orientations prédominantes ainsi qu’à des perspectives ouvertes par les artistes dans leur désir inébranlable de rénovation linguistique et conceptuelle lorsqu’il s’agit d’examiner les problèmes inhérents à l’art et les questions latentes dans le contexte cubain.

Communiqué de presse

L'exposition « De l'autre côté de l'Atlantique : l'Art Cubain » fait escale à Tanger

Après avoir connu un vif succès au musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain à Rabat, en février dernier, l'exposition « **De l'autre côté de l'Atlantique : l'Art Cubain** » voyage à Tanger, au musée de la Kasbah- Espace d'art contemporain.

À partir de **mercredi 24 juillet 2024**, le public aura l'opportunité de découvrir les œuvres de vingt-deux artistes, offrant des approches multiples et variées et mettant en lumière la diversité de la création cubaine modernes et contemporaines.

Ensemble, ils s'expriment à travers différents médiums : peintures, photographies, sculptures, installations et vidéos, pour dévoiler leurs univers singuliers et leurs visions plurielles.

Le parcours de l'exposition se déploie en trois sections complémentaires. La première « Wifredo Lam : cartographie intime », comme son nom l'indique, explore les œuvres de l'un des artistes les plus influents du XXe siècle. Wifredo Lam a entretenu une amitié profonde avec Pablo Picasso, Aimé Césaire, André Breton et bien d'autres, qui l'ont inspiré tout au long de son parcours. Cette section regroupe un ensemble d'œuvres issues de la collection de son petit-neveu Juan A. Castillo Vázquez, réalisées entre 1936 et 1958.

« Les deux concrets : Loló Soldevilla et Sandú Darié » est la deuxième partie qui met en avant quelques expressions de l'abstraction cubaine dans les années cinquante, à travers le regard de ces deux artistes majeurs du « groupe des concrets ».

La dernière section « Territoires sans limites », dévoile les différents aspects des arts visuels cubains les plus récents, émergés entre la fin du XXe siècle et les premières décennies du présent millénaire. Un dialogue visuel entre des artistes de Cuba et de sa diaspora, animés par leur volonté commune de repousser les frontières de la création et d'explorer de nouveaux territoires d'expression, où tout est possible.

« **De l'autre côté de l'Atlantique : L'Art Cubain** » offre ainsi au public une meilleure compréhension des influences multiples qui ont marqué l'évolution de l'art cubain.

Cette exposition est organisée par la Fondation Nationale des Musées et Alberto Magnan. Elle est placée sous le commissariat de José Manuel Noceda Fernández et Abdelaziz El Idrissi.

Press release

The exhibition « On the other side of the Atlantic: Cuban Art » makes a stop in Tangier

Following its successful run at the Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art in Rabat last February, the exhibition « **On The other side of the Atlantic: Cuban Art** » is now traveling to Tangier, at the Kasbah Museum - Contemporary Art Space.

Starting Wednesday, **July 24, 2024**, the public will have the opportunity to discover works by twenty-two artists, offering diverse approaches and highlighting the diversity of modern and contemporary Cuban art.

Together, they express themselves through various mediums : paintings, photographs, sculptures, installations, and videos, revealing their unique universes and pluralistic visions.

The exhibition journey unfolds in three complementary sections. The first, « Wifredo Lam: Intimate Cartography », as the name suggests, explores the works of one of the most influential artists of the 20th century. Wifredo Lam maintained deep friendships with Pablo Picasso, Aimé Césaire, André Breton, and many others who inspired him throughout his career. This section features a collection of works from his great-nephew Juan A. Castillo Vázquez, created between 1936 and 1958.

« The Two Concretes: Loló Soldevilla and Sandú Darié » is the second part, showcasing some expressions of Cuban abstraction in the 1950s through the lens of these two major artists of the « Concrete Group. »

The final section, « Boundless Territories, » reveals various aspects of the most recent Cuban visual arts, emerging from the late 20th century to the early decades of the present millennium. It represents a visual dialogue between artists from Cuba and its diaspora, driven by their shared desire to push the boundaries of creation and explore new territories of expression where anything is possible.

« **On The other Side of the Atlantic: Cuban Art** » offers to the public a better understanding of the diverse influences that have shaped the evolution of Cuban art.

This exhibition is organized by the National Foundation of Museums and Alberto Magnan. It is curated by José Manuel Noceda Fernández and Abdelaziz El Idrissi.

بلاغ صحفي

معرض «من الضفة الأخرى للأطلسي: الفن الكوبي» يحط رحاله بطنجة

بعد أن حقق نجاحًا كبيرًا في متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر بالرباط في فبراير الماضي، يسافر معرض «من الضفة الأخرى للأطلسي: الفن الكوبي» إلى طنجة في متحف القصبة للفن المعاصر.

ابتداءً من يوم الأربعاء 24 يوليوز 2024, سيتاح للجمهور فرصة اكتشاف أعمال إثنين وعشرين فنانًا, يقدمون مواضيع وأفكارًا متعددة, ميرزبن تنوع الإبداع الكوبي الحديث والمعاصر.

فمن خلال اللوحات الفنية والصور الفوتوغرافية والمنحوتات والتراكيبات والفيديوهات, يكشف المعرض عن تنوع الأساليب الفنية التي تميز الإبداعات الكوبية الحديثة والمعاصرة.

ينقسم مسار المعرض إلى ثلاثة اقسام مترابطة فيما بينها. القسم الأول تحت عنوان «ويفريدو لام: جغرافية ذاتية» مخصص لمن يعتبر الرسام الكوبي الأكثر عالمية. أنشأ لام صداقة شخصية وفنية مع بابلو بيكاسو أيمي سيزير و أندريه برنتون وغيرهم, الذين ألهموه بشدة. يضم هذا القسم مجموعة من القطع تعود ملكيتها لحفيده, خوان أ. كاستيلو فاسكيز, والتي تم إنتاجها بين عامي 1936 و1958.

«فنانان ماديان: لولو سولديفيللا وساندو داربي» هو القسم الثاني الذي يسلط الضوء على بعض التعبيرات عن التجريد الكوبي في الخمسينيات, من خلال هاتين الشخصيتين البارزتين من مجموعة «الفنانين الماديين».

يكشف القسم الأخير, «فضاءات لا متناهية», بعض جوانب أحدث الفنون البصرية الكوبية, التي ظهرت بين نهاية القرن العشرين وبداية الألفية الحالية. يجمع هذا القسم فنانين من كوبا وشتاتها, الذين تتقارب مساراتهم المتنوعة في مجال مفتوح وواسع, حيث كل شيء ممكن.

يقدم معرض «من الضفة الأخرى للأطلسي: الفن الكوبي» لمحة شاملة عن تنوع وإبداع فناني كوبا.

هذا المعرض منظم من طرف المؤسسة الوطنية للمتاحف وألبيرتو ماكنان. وهو تحت إشراف خوسيه مانويل نوسيدا فيرنانديز وعبد العزيز الإدريسي.

ويفريدو لام : جغرافية ذاتية

يعتبر ويفريدو لام (ساكوا العظيم، كوبا،1902 - باريس، فرنسا،1982) من بين أبرز الفنانين التشكيليين خلال القرن العشرين وقد ولد من أب مهاجر كاتوني وأم كوبية خلاسية، حيث يعتبر ناتجا لوسط عائلي هجين ولبينة كوبية عرفت بالتدين الشديد والحضور القوي للروحانيات في مختلف مظاهر الحياة.

وقد انخرط ويفريدو والذي كان من بين الأصدقاء المقربين لبابلو بيكاسو واندريه بروتون منذ سنة 1938 في الأشكال التعبيرية الأكثر حداثة والتي تطورت بفرنسا وخصوصا بباريس مما مكنه من نسج علاقات صداقة مع أهم الأدباء والفنانين التشكيليين خلال تلك المرحلة، حيث انخرط كعضو غير نشيط في التيار السريالي الذي أسسه وطوره اندريه بروتون.

عاد ويفريدو لام إلى هافانا عند منتصف سنة 1941 وذلك بعد قضائه ما يقرب عن 18 سنة باسبانيا وفرنسا وقد ساعده الرجوع إلى موطنه الأصلي في تطوير أفضل أعماله الفنية. ومكنه الحضور القوي للرمزية في لوحاته الزيتية والمائية من التفرد المبكر بمكانة متميزة بكوبا وخارجها حيث شكلت أعماله تعبيراً عن إرادة كونية والتي ترجمها الكاتب الكوبي اليخو كاربونتبي كتركيبة تجمع بين المحلي والعالمي، المحدود والأزلي وذلك لقدرتها على التركيب المكثف للأحداث والوقائع المتعلقة بأشخاص ينتمون لأوساط مختلفة.

وبالرغم من أن الفن والإثنية الثقافية الإفريقية قد شكلتا دعامة أساسية لأعماله، إلا انه أقر في الأيام الأخيرة من حياته أن «رغم أنني قد زرت بالكاد إفريقيا، فإنني أعتبر من أبرز الفنانين التشكيليين بالقارة الإفريقية».

يقدم معرض «ويفريدو لام: جغرافية ذاتية» عينة من اللوحات التشكيلية للمجموعة الفنية لخوان كاستيكو فاسكيز، حفيد لام الكوبي، والتي تمثل نتاجا لتجربة كبيرة لجمع التيارات الفنية التشكيلية التي اجتريتها والتي عرفت نجاحا باهرا. كما يحتوي الرواق على لوحات مائية ورسوم شكلت بين سنوات 1936 و194١ والتي مثلت نموذجا لاهتمام ويفريدو لام المبكر بما وراء بالسريالية وما وراء التعبيرية كتوجهات تشكيلية ذات حضور قوي باسبانيا وفرنسا.

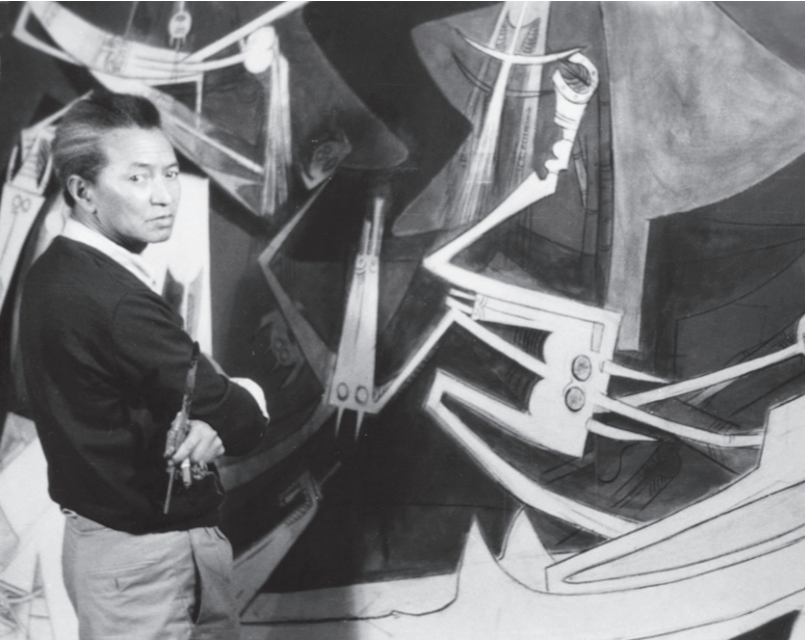
و يضم الرواق أيضا مجموعة رائعة من الحبريات والرسومات التي تم انجازها بقلم الرصاص أو بالفحم الحجري بالإضافة إلى شخصيات طوطمية و مخلوقات ذات أجنحة، و قد طورت هذه المجموعة بين سنتي 1946 و 1947.

يتناول الفنان من خلال هذه المجموعة الفنية موضوع المناظر الطبيعية عبر مشاهد طبيعية أسطورية لا يمكن وصفها. وتستكمل هذه المجموعة بعينة مهمة من لوحات فنية أنجزت في الخمسينيات من القرن الماضي. خلال هذه الفترة، وسع ويفريدو لام من مجال اشتغاله ليشمل الفن التصويري، خصوصا أعمال النقش و الطباعة الحجرية و التي أنجزها بأشهر ورش الطباعة بأوروبا.

وقد اشتغل لام أيضا على مجموعة من الملصقات على ورق ابيض مقطوع ودعامات سوداء و كذا على الصور التي تم الاحتفاظ بها من اجل نشر كتب و مجلات الكتاب الكوبيين كاليزو كاربونتبي، خوسي الفاريز باراكانو و ادمونجو ديسينوس بالإضافة لإحدى جداريتي ريتيرو مدريكو (بناية للمهندس المعماري انطونيو كيناينا المتواجدة بقلب هافانا و التي تعتبر أبرز تعبير عن الفن المعماري الكوبي الراقي و المعاصر) و أقدم أنجز لام خمس لوحات أخرى و التي تدخل ضمن نطاق الأعمال الجدارية. و تحدر الإشارة إلى أن أعمال ويفريدو لام تضم مواد تعود إلى الأرشيف الكوبي، مما يشكل دليلا على التجارب الشخصية لويفريدو و علاقته بالمجتمع الكوبي : صور، بطاقات بريدية، رسائل، منشورات، كراريس، مجلات، كتب و كالتواتج و التي ترمز لتأثر المجموعة الفنية ببينة جزر الكارايبيي و بأوروبا.

يمكن تواجد هذه المجموعة الفنية بالمغرب من تعميق أواصر الفنان التشكيلي لام بالعمق الإفريقي ومن تقوية الروابط بين كوبا والمغرب كما يشكل مناسبة لفتح آفاق أخرى ومد جسور إلى مجتمعات افريقية أخرى. إن لم يكن الأول من نوعه، فإن هذا المعرض يمكن أن يشكل أحد أبرز فضاءات عرض الإرث الفني لويفريدو لام، حيث تلتقي الثقافة ذات المنشأ الكوبي - الكاريبي، بالقارة الإفريقية والتي يدين لها ويفريدو لام بالكثير من إلهامه الفني.

نص محرر من طرف خوسيه مانويل نوسيدا فيرنانديز



ويفريدو لام

أمام العالم الثالث

المتحف الوطني للفنون الجميلة، هافانا، 1966

صورة ثابتة للفيلم الوثائقي ويفريدو لام، لمانويل لامار

<div>Wifredo Lam</div>
<div>Face au Tiers Monde Against the Third World Musée national des beaux-arts, La Havane, 1966 National Museum of Fine Arts , Havana, 1966 Photo fixe pour le documentaire Wifredo Lam, de Manuel Lamar Still photo for the documentary Wifredo Lam, by Manuel Lamar</div>

مسار المعرض

Exhibition route

مندوبي المعرض: خوسيه مانويل نوسيدا فيرنانديز وعبد العزيز الإدريسي.

Commissaires de l’exposition - Curators of the exhibition : José Manuel Noceda Fernández et Abdelaziz El Idrissi.

WIFREDO LAM : CARTOGRAPHIE INTIME

Wifredo Lam (Sagua la grande, Cuba, 1902-Paris-France, 1982) est l’un des artistes les plus marquants du XXe siècle. Fils d’un immigrant cantonais et d’une mulâtre cubaine, il est, donc, le fruit d’un environnement familial métissé, très religieux, dans un contexte spirituel cubain syncrétique. Ami proche de Pablo Picasso et d’André Breton, il s’engage à partir de 1938 dans la plus haute expression du modernisme basée, en France, et plus précisément à Paris. Ceci, lui a permis d’avoir des amitiés avec les principales figures de la peinture et de la littérature de l’époque. Ainsi, il était devenu un membre, non militant, du surréalisme dont le chef de file, Breton le tient en haute estime.

Lam est rentré à la Havane à la mi- 1941, après avoir vécu près de 18 ans en Espagne et en France et c’est dans la chaleur des retrouvailles avec son pays d’origine que s’épanouit le meilleur de ses œuvres. La densité iconographique et symbolique de ses peintures à l’huile, de ses gouaches et de ses tempera lui a valu une reconnaissance précoce à Cuba et à l’international. Ses œuvres sont l’expression d’une volonté universelle, que l’écrivain cubain Alejo Carpentier a interprété comme une synthèse du local et de l’universel, du circonscrit et de l’éternel, vu sa capacité à condenser les histoires et les souvenirs de personnes issues d’horizons très différents.

Cependant, bien que l’art et l’ethnoculturel africains avaient constitué un pilier essentiel de son héritage, il a reconnu à la fin de sa vie que « ...en Afrique, je suis considéré comme le meilleur peintre de ce continent, bien que je l’aie à peine visité... ». L’exposition « Wifredo Lam : Cartographie intime » contient une sélection d’œuvres appartenant à la collection de Juan Castillo Vazquez, son petit-neveu cubain. Ces œuvres s’inscrivent dans l’exercice complet de presque toutes les disciplines qu’il exerçait à l’époque, avec ses succès indiscutables.

L’exposition comprend des tempera et des peintures réalisées entre 1936 et 1941, typiques de l’approche précoce de Lam, des références post-cubistes et surréalistes en Espagne et en France.

On y voit également un ensemble enviable d’encres et de dessins au crayon ou au fusain, ainsi que des figures totémiques ou scolopendres et des créatures ailées de 1946 et 1947. Il y aborde le thème constant du paysage sous la forme d’indescriptibles scènes mythiques de la nature. La collection est complétée par une importante sélection d’œuvres des années cinquante du siècle dernier. Au cours de ces années, il a définitivement étendu son répertoire au domaine de l’art graphique, en particulier les gravures à l’eau forte et à la lithographie qu’il a imprimé dans les ateliers d’imprimerie européens les plus réputés.

Lam a également travaillé sur une série de collages sur du papier blanc découpé sur des supports noirs, ainsi que sur les images conservées pour la publication de livres et de revues d’écrivains cubains comme Alejo Carpentier, José Alvarez Baragano et Edmundo Desnoes, y compris l’une des deux esquisses pour la peinture murale du Retiro Médico : un bâtiment de l’architecte Antonio Quintana situé au plein cœur de la Havane et qui est considéré comme la meilleure expression de l’architecture moderniste cubaine de grande hauteur. Lam a également réalisé cinq autres esquisses qui font partie de la conception des peintures murales.

En complément, ses œuvres sont accompagnées de matériel provenant des archives familiales, preuve des expériences personnelles de l’artiste et de sa relation avec la famille cubaine : photographies, cartes postales, lettres, dépliants, brochures, revues, livres et catalogues qui témoignent du passage de la collection dans les contextes des caraïbes et de l’Union européenne.

La présence de la collection au Maroc pourrait permettre d’approfondir les liens du peintre avec l’Afrique ancestrale, de renforcer les liens entre les deux pays, ainsi qu’ouvrir par la même occasion, d’autres voies et jeter des ponts vers d’autres environnements africains. Si elle n’est pas la première, cette exposition pourrait constituer l’une des rencontres pionnières de l’héritage de Wifredo Lam où convergent l’ethnoculturel cubano-caribéenne et le continent auquel l’inspiration de Lam doit tant.

Texte rédigé par José Manuel Noceda Fernández

Parcours de l’exposition

WIFREDO LAM : INTIMATE CARTOGRAPHY

Wifredo Lam (Sagua la grande, Cuba, 1902-Paris-France, 1982) is one of the most influential artists of the 20th century. The son of a Cantonese immigrant and a Cuban mulatto, he was the fruit of a mixed, highly religious family environment, in a syncretic Cuban spiritual context. A close friend of Pablo Picasso and André Breton, from 1938 he was involved in the highest expression of modernism based in France, and more specifically in Paris. This led to friendships with the leading figures in painting and literature of the time. As a result, he became a non-militant member of Surrealism, whose leader Breton held him in high esteem.

Lam returned to Havana in mid-1941, after almost 18 years in Spain and France, and it was in the warmth of his reunion with his homeland that the best of his work flourished. The iconographic and symbolic density of his oil paintings, gouaches and temperas earned him early recognition in Cuba and internationally. His works are the expression of a universal will, which Cuban writer Alejo Carpentier interpreted as a synthesis of the local and the universal, the circumscribed and the eternal, given his ability to condense the stories and memories of people from very different horizons.

However, although African art and ethno-culture had formed an essential pillar of his heritage, he acknowledged at the end of his life that «in Africa, I am considered the best painter of this continent, although I have hardly visited it»

Wifredo Lam's "Intimate cartography» contains a selection of works from the collection of Juan Castillo Vazquez, his Cuban great-nephew. These works are part of a complete exercise in almost all the disciplines he practiced at the time, including undeniable successes. The exhibition includes tempera and paintings made between 1936 and 1941, typical of Lam's early approach, post-Cubist and Surrealist references in Spain and France. There is also

an enviable collection of inks and drawings in pencil or charcoal, as well as totemic or scolopendric figures and winged creatures from 1946 and 1947. His constant theme is landscape, in the form of indescribable mythical scenes of nature. The collection is completed by an important selection of works from the 1950s. During these years, he definitively extended his repertoire to the field of graphic art, in particular etchings and lithographs, which he printed in Europe's most renowned printing workshops. Lam also worked on a series of collages on white paper cut from black supports, as well as images preserved for the publication of books and magazines by Cuban writers such as Alejo Carpentier, José Alvarez Baragano and Edmundo Desnoes, including one of two sketches for the mural of the Retiro Médico: a building by architect Antonio Quintana located in the heart of Havana and considered the finest expression of Cuban high-rise modernist architecture. Lam also produced five other sketches as part of the mural design.

Furthermore, his works are accompanied by material from the family archives, evidence of the artist's personal experiences and relationship with the Cuban family: photographs, postcards, letters, leaflets, brochures, magazines, books, and catalogs testify to the collection's passage through the Caribbean and European Union contexts.

The collection's presence in Morocco could deepen the painter's ties with his ancestral Africa, strengthen the ties between the two countries, and at the same time open up other avenues and build bridges to other African environments. If not the first, this exhibition could be one of the pioneering encounters of Wifredo Lam's legacy, where Cuban-Caribbean ethno-culture and the continent to which Lam's inspiration owes so much converge.

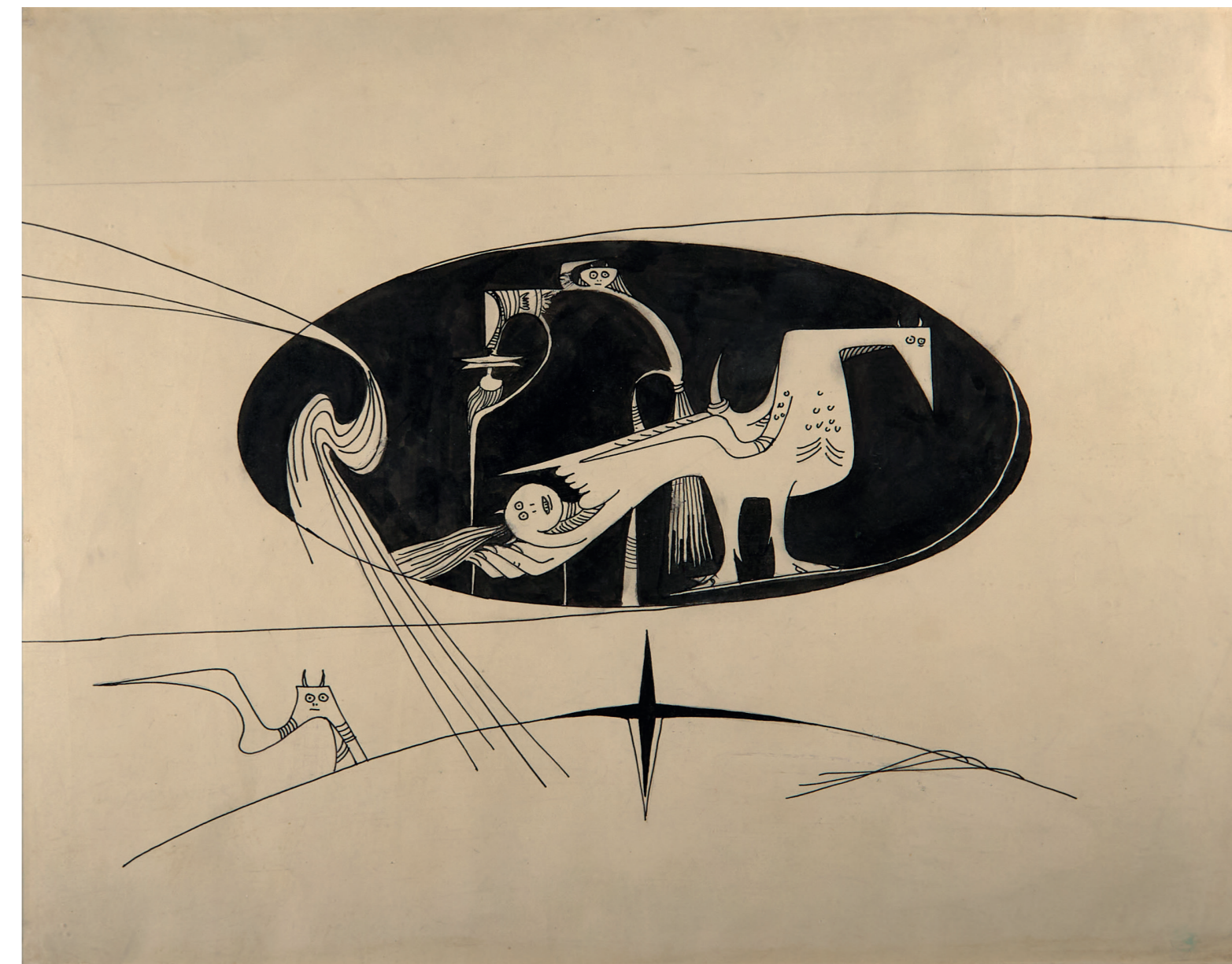
Text written by José Manuel Noceda Fernández

ويفريدو لام

بدون عنوان
حوالي 1947-1950
حبر وقلم رصاص على ورق

Wifredo Lam

Sans titre | Untitled
Ca 1950-1947
Encre et crayon sur papier | Ink and pencil on paper



LES DEUX CONCRETS : LOLÓ SOLDEVILLA ET SANDU DARIÉ

L'art cubain de la première moitié du XXe siècle a été marqué par un tournant exceptionnel dans les années 1950. En effet, contrairement à l'art figuratif qui avait dominé jusqu'à cette époque, certains artistes qui, individuellement ou en groupe, se sont nourris de langages abstraits pour la réalisation de leurs travaux. Les plus connus d'entre eux, s'appelaient « le groupe des onze » et « le groupe des dix peintres concrets ».

Les deux artistes faisant part à cette exposition rendent hommage à cette orientation de l'art cubain, qui compte encore aujourd'hui de nombreux artistes, de nouvelles valeurs qui persévèrent dans la richesse et la liberté de représenter la lumière, les formes et les couleurs avec l'abstraction, comme meilleur fondement de pensée artistique.

Dolores Soldevilla (Loló) (Pinardel Río, Cuba, 1901-la Havane, Cuba, 1971)

Elle est rentrée à Cuba en 1956 après un séjour à Paris où elle travaillait comme attachée culturelle. Ses intérêts créatifs l'ont amenée à travailler comme enseignante, journaliste, musicienne et écrivaine. Aussi, elle est considérée comme l'une des fondatrices de l'art concret à Cuba notamment avec le développement de plusieurs travaux dans le domaine de la peinture, la sculpture et également du collage, des reliefs et des sculptures expressives, ce qui a fait d'elle l'une des pionnières de l'art cinétique dans le pays.

Pour Lolo « ses peintures abstraites se distinguent par l'authenticité des éléments qui les composent, le sens d'une multiplicité rythmique et l'intérêt grandiose conféré à la couleur ». Elle a également développé « sa géométrie stellaire cosmique [...], ses pièces bidimensionnelles et ses reliefs lumineux qui les a permis d'occuper une place avancée dans l'histoire de l'art concret cubain ». (Osbel Suarez - « Le monde imaginaire de Lolo Soldevilla », in Loló, Tresart, Coral Gables, 2011-2012).

Sandu Darié (Roumanie, 1908-Cuba 1991)

Il a poursuivi des études en droit à Paris entre 1926 et 1932. En 1941, il arrive à Cuba où il s'installe et développe son œuvre en tant qu'artiste autodidacte. Il est peintre, sculpteur, dessinateur, caricaturiste, céramiste, scénographe et éditeur. Il est considéré comme l'un des pionniers de l'abstraction lyrique et géométrique, de l'art graphique et de l'art audiovisuel. Aussi, il a été l'un des premiers artistes à pratiquer l'art cinétique à Cuba. L'artiste peintre Elsa Vega a rapporté que Sandu Darié « a exposé pour la première fois ses structures transformables en août 1955 à l'occasion de la « première exposition des artistes concrets », organisée par la faculté de l'architecture de l'université de la Havane ». (Elsa Vega, L'infini ne marque pas la limite. A propos de l'œuvre plastique de Sandú Darié, Musée national des beaux-arts, La Havane, 2018).

Selon Sandu Darié « l'espace constitue l'ossature de son effort créatif ». Il affirme : « J'ai développé et je développe toujours des espaces transformés par les couleurs et le mouvement, des espaces pour la couleur, la lumière reflétant l'espace-temps, des transformations spatiales par des moyens mécaniques ou naturels ». Ces œuvres communiquent avec les formes fondamentales par un langage plastique, contribuant ainsi à la mise en place d'un "univers constructif" avec une approche cosmique et lyrique.

Cette exposition constitue une brève introduction à deux des initiateurs de l'abstraction à Cuba.

Texte rédigé par José Manuel Noceda Fernández

لولو سولديفيا

بدون عنوان
1956

صبغة على ورق مثبت على ورق مقوى مصبوغ مع إطار خشبي مطلي بالورنيش

Loló Soldevilla

Sans titre | Untitled
1956

Peinture sur papier sur carton peint avec cadre artistique en bois verni | Paint on paper on painted cardboard with artist's varnished wood frame



فنانان مادايان : لولو سولديفيلا وساندو داربي

عرف الفن الكوبي في منتصف القرن العشرين منعطفًا خاصًا خلال سنوات الخمسينيات، حيث اعتمدت أعمال بعض الفنانين التشكيليين، بشكل منفرد أو عبر مجموعات، على التجريد وذلك خلفًا لمسار الفن التصويري الذي كان سائدًا خلال تلك المرحلة.

ومن بين أشهر هذه المجموعات، «مجموعة الإحدى عشر» ومجموعة «الفنانين العشر للفن المادي».

ويؤرخ الفنانان التشكيليان الحاضران بهذا المعرض لهذا التوجه الفكري للفن التشكيلي الكوبي والذي يضم إلى يومنا هذا العديد من الفنانين التشكيليين ويعكس قيمة جديدة تكافح بكل حرية وانفتاح لتمثيل الأصواء، الأشكال والألوان وذلك اعتمادًا على التجريد كعمامة أساسية للتوجهات الفنية التشكيلية.

دولوريس سولديفيلا (لولو) (بنارديل ريو، كوبا، 1901 / لا هافانا، كوبا، 1971)

عادت الفنانة التشكيلية لولو سولديفيلا إلى كوبا سنة 1956 وذلك بعد إقامتها بباريس حيث اشتغلت كملحقة ثقافية. وقد مكنتها اهتماماتها الإبداعية من الاشتغال كمعلمة، صحفية، موسيقية وكاتبة. كما تعتبر لولو سولديفيلا من بين مؤسسي الفن المادي بكوبا خصوصًا بعد إنجازها لعدة أعمال فنية في مجال الرسم، النحت، فن الملصقات وكذا إنجاز نقوش ومحتوات تعبيرية مما مكنتها من التمتع كأحد مؤسسي الفن التشكيلي الحركي بكوبا.

بالنسبة للفنانة التشكيلية لولو سولديفيلا «تتميز لوحاتها التجريدية بأصالة مكوناتها، بغناها الإيقاعي وباهتمامها الكبير بالألوان» وقد طورت أيضا «تشكيلاتها النجمية الكونية الخاصة، لوحاتها الثنائية الأبعاد ونقوشها المضيئة مما مكنتها من التمتع بقوة في تاريخ الفن المادي بكوبا». «أوسبيل سواريز، «العالم التخيلي للولو سولديفيلا»، «لولو»، تريزارت، كورل كابلس، 2011-2012).

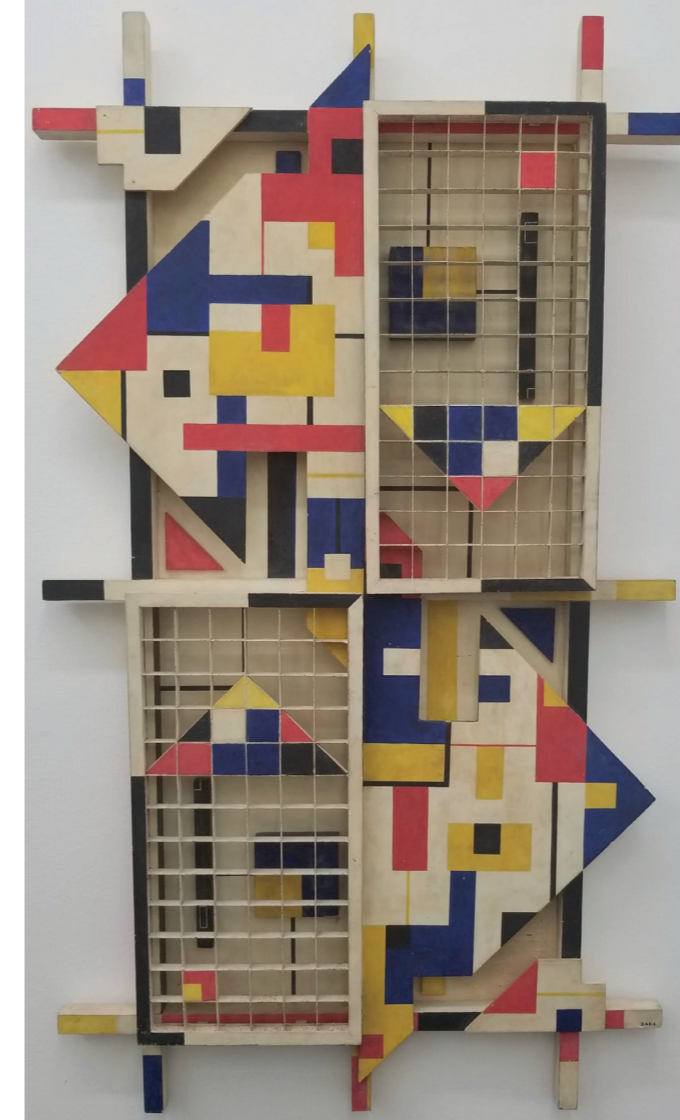
ساندو داربي (رومانيا، 1908، كوبا، 1971)

تابع ساندو داربي دراسته في مجال الحقوق بباريس بين سنوات 1926 و1932، وقد عاد إلى كوبا سنة 1941 حيث أقام بها وطور أعماله وذلك كفنان تشكيلي عصامي. ويعتبر ساندو داربي فنانًا تشكيليًا، نباتًا، رسامًا، رسامًا كاريكاتير، سيراميكي، سينوغرافي وناشر. كما يعتبر من بين أبرز رموز التجريد الهندسي والتناغمي، فن الكرافيك والفنون السمعية البصرية بالإضافة إلى كونه من بين أوائل الفنانين التشكيليين الذين مارسوا الفن التشكيلي الحركي بكوبا. وقد أكدت الفنانة التشكيلية إلسا فيكا أن ساندو داربي «قد عرض هياكله المتحولة للمرة الأولى في غشت سنة 1955 خلال «المعرض الأول للفنانين الماديين» والذي نظمته كلية الهندسة المعمارية بجامعة هافانا...» (إلسا فيكا، «اللامتناهي لا يعني بالضرورة النهاية. حول العمل الفني لساندو داربي»، المتحف الوطني للفنون الجميلة، هافانا، 2018).

وفقًا لـ ساندو داربي «الفضاء بشكل هيكلي جهده الإبداعي». يؤكد: «لقد قمت بتطوير وأنا مستمر في تطوير الفضاء الذي يتأثر بالألوان والحركة، فضاء للألوان وللضوء الذي يعكس الزمكان، وتحولات فضائية بوسائل ميكانيكية أو طبيعية». تتواصل هذه الأعمال مع الأشكال الأساسية من خلال لغة فنية، مساهمة بذلك في إنشاء «فضاء بناء» عبر مقارنة تناغمية وكونية».

يشكل هذا المعرض تعريفًا مقتضبًا لمرجعين أساسيين للفن التجريدي الكوبي.

نص محرر من طرف خوسيه مانويل نوسيدا فيرنانديز



ساندو داربي

بدون عنوان
بدون تاريخ
صباعة زيتية على خشب

Sandu Darié

Sans titre | Untitled
Sans date | Undated
Huile sur bois | Oil on wood

The two concrete artists : Loló Soldevilla and Sandu Darié

Cuban art in the first half of the twentieth century was marked by an exceptional turning point in the 1950's. In contrast to the figurative art that had dominated until that time, a number of artists, individually or in groups, drew on abstract languages to produce their work. The best-known of these were «the group of eleven» and «the group of ten concrete painters.»

The two artists taking part in this exhibition pay homage to this orientation of Cuban art, which still has many artists today, new values that persevere in the richness and freedom of representing light, shapes and colors with abstraction as the best foundation for artistic thought.

Dolores Soldevilla (Loló) (Pinardel Rio, Cuba, 1901-la Havana, Cuba, 1971)

She returned to Cuba in 1956 after a spell in Paris, where she worked as a cultural attaché. Her creative interests led her to work as a teacher, journalist, musician, and writer. In addition, she is considered one of the founders of concrete art in Cuba, having developed several works in painting, sculpture, collage, relief and expressive sculpture, making her one of the country's pioneers of kinetic art.

For Loló, her «abstract paintings are distinguished by the authenticity of the elements that compose them, the sense of rhythmic multiplicity and the great interest given to color». She has also developed «her cosmic stellar geometry [...], her two-dimensional pieces and luminous reliefs, made her an essential figure in the history of Cuban concrete art.» (Osbel Suarez, «The imaginary world of Lolo Soldevilla», in Loló, Tresart, Coral Gables, 2011-2012).

Sandú Darié (Romania, 1908-Cuba 1991)

He studied law in Paris between 1926 and 1932. In 1941, he arrived in Cuba, where he settled and developed his work as a self-taught artist. He is a painter, sculptor, draughtsman, caricaturist, ceramist, set designer, and publisher. He is considered one of the pioneers of lyrical and geometric abstraction, graphic art and audiovisual art. He was also one of the first artists to practice kinetic art in Cuba. Painter Elsa Vega reported that Sandu Darié «first exhibited his transformable structures in August 1955 at the 'First Exhibition of Concrete Artists,' organized by the Faculty of Architecture at the University of Havana...» (Elsa Vega, Infinity does not mark the limit. About Sandú Darié's plastic work, National Museum of Fine Arts, Havana, 2018).

According to Sandu Darié, «space is the backbone of his creative effort». He says: «I have developed and am still developing spaces transformed by colour and movement, spaces for colour, light reflecting space-time, spatial transformations by mechanical or natural means». These works communicate with fundamental forms through a plastic language, contributing to the creation of a «constructive universe» with a cosmic and lyrical approach. This exhibition is a brief introduction to two of the initiators of abstraction in Cuba.

Text written by José Manuel Noceda Fernández

TERRITOIRES SANS LIMITES

L'art contemporain de Cuba et ses diasporas fait référence au travail qui a été réalisé entre les deux dernières décennies du XXe siècle et celui d'aujourd'hui. Il marque un espace de recherches et de renouvellements continus et imparables. L'un des virages les plus radicaux de cette production a été pris par un groupe d'artistes réunis dans l'exposition "Volúmen I" en 1981, ainsi que par d'autres groupes, collectifs, projets et producteurs indépendants, tous inspirés par les courants les plus avancés de ces années-là, qui, à partir de positions différentes, ont donné aux manières de faire et de comprendre l'art une tournure socio-anthropologique et critique, avec une affiliation post-conceptuelle.

Dans les années 90, les jeunes diplômés, notamment ceux des écoles d'art, ont donné une nouvelle impulsion aux constantes liées à la période précédente. Loin de la volonté précédente, ils agissent et créent à partir d'autres référents. Grâce aux ressources de « la récupération du paradigme esthétique » ou du « métier d'Art », ils utilisent un langage moins direct, caractérisé par le savoir-faire technique et l'usage de la métaphore, mais avec un esprit de questionnement et un regard percutant similaires.

Cependant de nos jours, on ne peut parler d'une orientation dominante dans l'art cubain. Les artistes au sein de Cuba ou dispersés dans leurs diasporas opèrent dans un champ ouvert et expansif, dans une hybridité d'intérêts où tout est possible. Ainsi, la clé des territoires sans limites réside dans la lutte contre les distinctions générationnelles et dans la mise en dialogue d'artistes de différentes promotions, créateurs ou continuateurs d'opérations avancées au cours des dernières décennies. La notion de territoires sans limites exprime dans une certaine mesure l'engagement sans restriction ni limites envers l'art et son temps. Il contient la polyphonie d'options, d'orientations, de thèmes, de problématiques et de mobilisations du sens critique. Dans les lignes discursives des artistes invités, le contexte et l'engagement dans l'art cubain, deviennent décisifs pour repenser la réalité.

Dans sa poétique, ceux qui visiteront l'exposition pourront noter certains thèmes et problématiques récurrents : les alternatives formelles, expressives, conceptuelles et linguistiques sont mises en scène pour communiquer des contenus spécifiques au paysage et au territoire cubain. Elles font référence à ses mythologies et imaginaires syncrétiques, tout en utilisant les manières dont ils assument l'expression artistique depuis leur vécu jusqu'au questionnement des problèmes aigus de la vie cubaine et de la société actuelle. Ceci dit, ils ne conditionnent pas leur horizon aux racines insulaires et « cubaine » exclusivement. Au contraire, ils le soutiennent et en même temps ils l'étendent dans des interdépendances thématiques et symboliques de racines universelles ou de signes globaux.

Texte rédigé par José Manuel Noceda Fernández



Esterio Segura

Des idées profondes à la surface | Deep Ideas Tied the Surface
2023
Impression photographique sur tissu | Photographic print on cloth
Édition de 3 + 1 E. A. | Edition of 3 + 1 A. P.

إستريو سيكورا

أفكار عميقة على السطح
2023
طباعة فوتوغرافية على نسيج. ثلاث نسخ + نسخة الفنان

فضاءات لا متناهية

تطور الفن الكوبي المعاصر داخل وخارج شبه الجزيرة الكوبية بالأساس خلال الفترة الزمنية الممتدة من العقدين الأخيرين من القرن العشرين إلى يومنا هذا، حيث تميزت هاته الفترة ببروز فضاءات واسعة للبحث والتجديد الفني اللامحدود. أهد أكثر التحولات الجذرية في هذا الإنتاج تمت على يد مجموعة من الفنانين الذين اجتمعوا في معرض «فولومين 1» في عام 1981، بالإضافة إلى مجموعات أخرى وجماعات فنية ومشاريع ومنجزين مستقلين، الذين استوحوا من التيارات الرائدة آنذاك. من خلال مواقف مختلفة، قدموا لطرق فهم الفن وصناعته توجيهًا اجتماعيًا وأثروبولوجيًا ونقديًا، مع الانتماء لنسق ما بعد المفاهيمية.

خلال سنوات التسعينيات، قام بعض الفنانين الحديثو الخارج من المدارس والأكاديميات الفنية بإضفاء نمط جديد على الثوابت والمسارات الفنية التي كانت سائدة خلال الفترة السابقة، حيث اعتمدوا على مراجع فنية مغايرة وقاموا بتطوير أنساق فنية جديدة. وبفضل بعض المراجع النقدية مثل: «استعادة البعد الجمالي» و «مهنة الفن»، عمل هؤلاء الفنانين الشباب على استعمال أنساق تعبيرية غير مباشرة والتي تتميز بالإتقان التقني واستعمال واسع لمفهوم الاستعارة مع الحفاظ كذلك على الأسلوب التحليلي والمنظور النقدي.

ومع ذلك، لا يمكننا اليوم الجزم بوجود تيار فني واحد فقط بكوبا، خصوصًا أن الفنانين الكوبيين أو الذين يتواجدون خارج كوبا يعملون في مجال مفتوح وواسع وذلك في تجاذب كبير للمصالح، حيث يصبح كل شيء ممكن. وبذلك، فإن مفهوم « فضاءات لا متناهية » يتجلى في محاربة الاختلافات الفكرية على مستوى تطور الأنساق الفنية عبر الأجيال وكذا في خلق فضاء للحوار بين الفنانين المنتمين لأجيال مختلفة والذين أنجزوا باستمرار أعمالًا فنية خلال العقود السابقة. يعبر مفهوم «الفضاءات اللامتناهية» عن الالتزام الكامل، الغير المقيد والغير محدود اتجاه تنمية تطور الفن التشكيلي عبر الزمن، حيث يمكن هذا المفهوم من استيعاب تعددية الآراء، التوجهات، المواضيع، الإشكاليات والاختيارات النقدية. وتشكل أهمية مفهومي السياق والالتزام في عملية تطوير الفن التشكيلي الكوبي أهم المفاهيم التي يروم هذا المعرض بسطها للزوار.

ويتميز هذا المعرض بحس شاعري خاص، حيث سيكتشف زواره بعض المواضيع والإشكاليات المرتبطة ببعضها ارتباطًا وثيقًا، وقد تم تركيب عدة أنساق اصطلاحية، تعبيرية، مفاهيمية ولغوية من أجل التعريف بالخصوصية المجالية لشبه الجزيرة الكوبية. وتعتمد هذه المفاهيم على الأساطير التراثية والتخيلات التي تشكلت بكوبا مع إيضاح الكيفية التي تمكنت عبرها هذه المفاهيم من التعبير عن الواقع الكوبي والإشكاليات العميقة المرتبطة به وكذا بالمجتمع الحالي وذلك عبر الأشكال الفنية التعبيرية. غير أن هذا لا يعني بالضرورة محدودية وانحصار هاته الأنساق الفنية بفضاءات جزر الأرخيبيل اللاتيني أو بشبه الجزيرة الكوبية على الخصوص، بل بالإضافة لترجمة هذه المفاهيم لذلك الواقع، فإنها في نفس الوقت، تفتح على نطاقات أوسع وترابطات موضوعية ورمزية ذات جذور عميقة وشمولية ومفتحة كليًا على العالم.

نص محرر من طرف خوسيه مانويل نوسيدا فيرنانديز

TERRITORIES WITHOUT LIMITS

Contemporary art from Cuba and its diasporas refers to the work carried out between the last two decades of the 20th century and the present. It marks a space of continuous and unstoppable research and renewal. Its various components are: starting with the work entitled "volumen1" produced in 1981 by a group of artists considered radical, followed by the achievements of other groups and collectives, projects and independent filmmakers, all inspired by the most advanced currents of those years. These works give the ways of making and understanding art, a socio-anthropological and critical turn, with a post-conceptual affiliation.

In the 90s, young graduates, particularly from art schools, gave new impetus to the constants of the last period. Far from the previous desire, they act and create from other referents. Thanks to the resources of the "recovery of the aesthetic paradigm" or the "art profession," they use a less direct language, characterized by skillful craftsmanship and the use of metaphor, but with a similar spirit of questioning and a striking look.

Today, however, we cannot speak of a dominant orientation in Cuban Art. Artists within Cuba or dispersed in their diasporas operate in an open, expansive field, in a hybridized set of interests where anything is possible. So the key to «Territories without limits» lies in combating generational distinctions and bringing together artists from different backgrounds, either creators or continuers of operations advanced over the last few decades. To a certain extent, the notion of territories without limits expresses an unrestricted and unbounded commitment to art and its time. It contains the polyphony of options, orientations, themes, problematic, and mobilizations of the critical sense. In the guests' discursive lines, context and engagement with Cuban art become decisive in rethinking reality. In his poetics, visitors to the Museum will note certain recurring themes and issues; formal, expressive, conceptual, and linguistic alternatives are staged to communicate content specific to the Cuban landscape and territory. They refer to its mythologies and syncretic imaginaries, while using the ways in which they assume artistic expression from their lived experience to question the acute problems of Cuban life and present-day society. That being said, they do not condition their horizons exclusively on their island and "Cuban" roots; on the contrary, they support it and at the same time extend it into thematic and symbolic interdependencies of universal roots or global signs.

Text written by José Manuel Noceda Fernández



أدريانا أورونتي

سلسلة من «داتا بوليسي»
2024-2023

تركيب (10 قطع. لوح معدني، قاطع ورقي قديم، شمع للتصليق منقوش)

Adriana Arronte

De la série « Data Policy » | From Data Policy series
2023-2024

Montage (10 pièces. Métal, ancien coupe-papier, cire de scellement gravée | Installation (10 pieces. Metal, old letter opener, engraved sealing wax)

Organizers

Fondation Nationale des Musées

Douze ans après sa création, sous l'impulsion de **Sa Majesté le Roi Mohammed VI**, que Dieu L'assiste, la Fondation Nationale des Musées (FNM) occupe désormais l'une des toutes premières places dans le paysage culturel du Maroc. Elle a l'ambition permanente d'inscrire la culture comme l'un des vecteurs du développement économique et social du Royaume.

Lieux de conservation de notre Histoire et de notre identité plurielle, les musées regorgent d'œuvres et d'objets rares, souvent exceptionnels, au cœur de la transmission et de la préservation de l'héritage riche et pluriel des civilisations antérieures.

La FNM a mis au centre de ses priorités la rénovation des musées nationaux à travers la restauration et la modernisation des bâtiments.

Pour la promotion de la création artistique sur le plan national et international, la FNM accueille et expose dans ses musées des grands noms de l'art et organise des expositions d'artistes marocains et d'objets du patrimoine artistique, ethnographique et archéologique.

La FNM compte aujourd'hui dix-huit musées ouverts au public à travers le Royaume.

Organisateurs

National Foundation of Museums

Twelve years after its creation, under the impulse of **His Majesty the King Mohammed VI**, may God assist Him, the National Foundation of Museums (NFM) occupies a prominent place in Morocco's cultural landscape. The NFM has the permanent ambition to include culture as an economic and social development lever of the Kingdom.

Museums have varying aims but they are mostly places of preservation of our History and our plural identity. They offer an abundance of various collections of rare and exclusive works of art and objects that perpetuate the transmission and the preservation of the rich and diversified heritage of the previous civilizations.

The NFM enhances national museums from the level of restoration and modernization of buildings to the upgrading of exhibition conditions.

As for the promotion of artistic work both nationally and internationally, the NFM welcomes and exhibits in its museums renown artists and organizes exhibitions of Moroccan ones, as well as items of artistic, ethnographic and archaeological heritage.

The NFM now has Eighteen museums open to the public across the Kingdom

المنظمون

المؤسسة الوطنية للمتاحف

بعد اثني عشر عاما من إنشائها, وتحت قيادة **جلالة الملك محمد السادس نصره الله**, تحتل المؤسسة الوطنية للمتاحف اليوم, مكانة مهمة في المشهد الثقافي المغربي. لدى المؤسسة طموح دائم لإدراج الثقافة كأحد محركات التنمية الاقتصادية والاجتماعية للمملكة

تعد المتاحف فضأت لحفظ الذاكرة وصيانة هويتنا المتعددة, وتعرض مجموعات من التحف التراثية, ذات القيمة المتفرقة, تشهد على غنى وتنوع الموروث العريق للحضارات السابقة التي تعاقبت على بلادنا

وضعت المؤسسة الوطنية للمتاحف في صميم أولوياتها, تجديد المتاحف الوطنية من خلال ترميم المباني وتحديثها

ومن أجل النهوض بالإبداع الفني على المستويين الوطني والدولي, فإنها تحرص على استضافة وتقديم فنانيين كبار وتنظيم معارض لفنانين مغاربة وقطع من التراث الفني وكذا الإثنوغرافي والأثري

تضم المؤسسة الوطنية للمتاحف حاليا, ثمانية عشر متحفاً مفتوحاً للزوار بجميع أنحاء المملكة

Musée de la Kasbah - Espace d'Art Contemporain, Tanger

Le musée de la Kasbah – Espace d'Art Contemporain est un espace d'exposition temporaire situé dans l'enceinte de l'ancienne prison de la Kasbah.

Le bâtiment avait été construit par Ahmed Ben Ali Errifi au XVIIème siècle. Il faisait partie de l'ensemble monumental de Dar El Mekhzen, noyaux administratif et politique de l'ancienne ville de Tanger.

Ladite prison est restée fonctionnelle jusqu'à la fin du XXème siècle.

Cet espace est désormais un lieu vivant de rencontres, d'échanges et de partage, qui offre une programmation culturelle et des expositions internationales.

متحف القصبة للفن المعاصر بطنجة

متحف القصبة للفن المعاصر هو مكان للعروض المؤقتة ويقع داخل جدران سجن القصبة السابق.

تم بناء هذا المبنى من طرف أحمد بن علي الريفّي في القرن السابع عشر, وشكل جزءا من المجمع الضخم لدار المخزن التي تعتبر النواة الإدارية والسياسة لمدينة طنجة القديمة.

ظل هذا السجن يعمل حتى نهاية القرن العشرين, وبعد إعادة تهيئته من طرف المؤسسة الوطنية للمتاحف وشركاءها أصبح هذا المكان فضاءا حيويا للاجتماعات واللقاءات والمشاركة حيث تقدم برمجة ثقافية متنوعة ومعارض دولية.

Kasbah Museum - Contemporary Art Space, Tangier

The Kasbah Museum - Contemporary Art Space is a temporary exhibition space located in the grounds of the former Kasbah prison.

The building was constructed by Ahmed Ben Ali Errifi in the 17th century. It was part of the monumental Dar El Mekhzen complex, the administrative and political heart of the ancient city of Tangier. The prison remained in use until the end of the 20th century.

The space is now a lively place for encounters, exchanges and sharing, offering cultural programming and international exhibitions.

Alberto Magnan

Je suis ravi que l'exposition « De l'autre côté de l'Atlantique: l'Art Cubain », d'abord présentée à Rabat, au musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain, voyage à Tanger au Musée de la Kasbah - Espace d'art contemporain. C'est une opportunité de continuer à célébrer la présence du célèbre peintre afro-cubain Wifredo Lam en Afrique, un souhait qu'il avait depuis longtemps. Cette exposition permet de faire découvrir au Maroc, l'esprit culturel riche de Cuba à travers une sélection soigneusement choisie d'œuvres d'art modernes et contemporaines des plus grands esprits créatifs ayant émergé à Cuba. En collaboration avec le conservateur du musée du Centre Wifredo Lam -José Manuel Noceda Fernández-, nous présenterons la meilleure sélection d'artistes du début jusqu'à la moitié du XXe siècle, ainsi que des artistes les plus innovants de notre époque. Parmi ceux qui sont mis en avant, on trouvera des noms tels que Wifredo Lam, Loló Soldevilla, Jose Bedia et d'autres.

Pour plus d'informations

For more information

لمزيد من المعلومات

alberto@magnanadvisors.com

I am delighted to see that the exhibition «On the other Side of the Atlantic: Cuban Art», initially presented in Rabat at the Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art, is now traveling to Tangier at the Kasbah Museum - Contemporary Art Space. This is an opportunity to continue celebrating the presence of the famous Afro-Cuban painter Wifredo Lam in Africa, a wish he held for a long time. This exhibition introduces Morocco to the rich cultural spirit of Cuba through a carefully curated selection of modern and contemporary artworks from some of the greatest creative minds to emerge from Cuba. In collaboration with the curator of the Wifredo Lam Center Museum, José Manuel Noceda Fernández, we will present the finest selection of artists from the early to mid-20th century, as well as the most innovative artists of our time. Highlighted names include Wifredo Lam, Loló Soldevilla, Jose Bedia, and others.

يسعدني رؤية أن معرض «من الضفة الأخرى لأطلسي: الفن الكوبي»، الذي عُرض لأول مرة في الرباط في متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر، ينتقل الآن إلى طنجة في متحف القصبة للفن المعاصر. هذه فرصة للاحتفال بوجود ويفريدو لام، الفنان الكوبي المعروف عالمياً، في أفريقيا، شيء كان يتمناه منذ فترة طويلة. يقدم هذا المعرض للمغرب فرصة لاستكشاف الثقافة الغنية لكوبا من خلال مجموعة مختارة بعناية من الأعمال الفنية الحديثة والمعاصرة لبعض من أبرز العقول الإبداعية التي نشأت في كوبا. بالتعاون مع محافظ متحف ويفريدو لام، خوسيه مانويل نوسيدا فيرنانديز، سنعرض أفضل اختيار من الفنانين من بداية القرن العشرين وحتى الوقت الحاضر، بالإضافة إلى بعض من أبرز الفنانين المبتكرين في عصرنا، مثل ويفريدو لام، لولو سولديفيلال، خوسيه بيديا، وغيرهم.

ألبيرتو ماكنان



PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

INSTITUTIONAL PARTNERS

المؤسسات الشريكة



PARTENAIRES MÉDIAS

MEDIA PARTNERS

وسائل الإعلام الشريكة



نشكر المجلس الوطني للتراث الثقافي والسجل الكوبي للممتلكات الثقافية، هافانا، كوبا

Nous remercions le Conseil national du patrimoine culturel de la Havane et le Registre cubain des biens culturels de la Havane pour leur collaboration

We thank the National Council of Cultural Heritage of Havana and the Cuban Registry of Cultural Properties of Havana for their collaboration

Informations pratiques

Adresse: Place de la Kasbah/ Place Al Mechouar, Kasbah de Tanger, 90030

Horaires d'ouverture:
Ouvert du lundi au dimanche, de 10h à 18h. Fermé le mardi.

Tarifs d'entrée :
Ticket jumelé, permet l'entrée au musée de la Kasbah - Espace d'art contemporain et musée de la Kasbah des cultures méditerranéennes.
Adultes : **30 dhs**
Les jeunes de moins de 18 ans : **15 dhs**
Enfants et groupes scolaires : **5 dhs**

Mercredi accès gratuit pour les élèves.
Vendredi accès gratuit pour les Marocains et les résidents étrangers.
Accès gratuit tous les jours :
Pour les étudiants, le corps enseignant et aux détenteurs de la carte ICOM.

Visites guidées sur RDV.

Practical informations

Adress: Kasbah Square/ Al Mechouar Square, Kasbah of Tangier, 90030

Opening hours:
Open from Monday to Sunday, from 10am to 6pm.
Closed on Tuesday.

Entry fee:
Combined ticket, allows the entrance to the Kasbah Museum - Contemporary Art Space and Kasbah Museum of Mediterranean Cultures.
Adults : **30 dhs**
Young people under 18 years old : **15 dhs**
Children and school groups : **5 dhs**

Free access for schoolchildren on Wednesdays.
Free access for Moroccans, foreign residents on Fridays.
Free access everyday for:
Students, professors and ICOM card holders.

Guided tours by appointment.

معلومات عملية

العنوان: ساحة القصبة/ساحة المشوار, القصبة طنجة, 90030

أوقات الزيارة:
مفتوح من الإثنين إلى الأحد, من الساعة 10 صباحا إلى 6 مساء. مغلق يوم الثلاثاء.

التعرفة:
تذكرة مزدوجة, تسمح بالدخول إلى متحف القصبة للفن المعاصر ومتحف القصبة للثقافات المتوسطية.
البالغين : **30 درهما**
الشباب تحت سن 18 سنة : **15 درهما**
الأطفال و المجموعات المدرسية : **5 دراهم**

الأربعاء دخول مجاني لفائدة التلاميذ.
الجمعة دخول مجاني لفائدة المغاربة والأجانب المقيمين بالمغرب.
الدخول مجاني كل يوم لفائدة الطلبة و المدرّسين و لفائدة حاملي بطاقة المجلس الدولي للمتاحف.

تقدم الزيارات الموجهة بناء على موعد.

Contact presse

Press contact

للتواصل مع الصحافة

contact@fnm.ma



www.fnm.ma

تابعونا على وسائل التواصل الاجتماعي
Rejoignez-nous sur nos réseaux sociaux
Join us on our social networks

@fondation_nationale_des_musees
@museeackt

fnmmaroc
FNMusees
Fondation Nationale des Musées